

The following references were part of a project on translators that began five years ago. Many of these references were hard to come by since they had been published in so many diverse journals. The project in developing bilingual training continues, however these are the references that have been most beneficial in providing accurate information about the use of interpreters/translators. I'm happy to share this information with all of you and hope that you will find it as useful as I have found these references in relation to practice.

The references were compiled by:

Luis A. Vázquez, Ph.D.
Department Head
College of Education
Department of Counseling and
Educational Psychology
MSC 3CEP
New Mexico State University
P.O. Box 30001
Las Cruces, NM 88003-8001
Office: (505) 646-2121
Fax: (505) 646-8035
E-mail: lvazquez@nmsu.edu

References

Acosta, F. X., Austin, W., Kline, F., & Johnson, R. G. (1980). The misunderstood Spanish-speaking patient. *American Journal of Psychiatry*, 137(12), 1530-1533.

Acosta, F. X. & Cristo, M. H. (Aug. 1981). Development of a bilingual interpreter program: An alternative model for Spanish-speaking services. *Professional Psychology*, 12(4).

Allison, K. W., Crawford, I., Echemendia, R. J., & Robinson, W. L. (1996). Predicating cultural competence: Implication for practice and training. *Professional Psychology: Research and Practice*, 27(4), 386-393.

American Counseling Association, (1994). Proposed revision to American Counseling Association code of ethics and standards of practice. *Counseling Today*, 37(3), 20-28.

American Psychological Association. (1993). Guidelines for providers of psychological services to ethnic, linguistic, and culturally diverse populations.

Washington, DC: Author.

Arrendondo, P., Brown, S., Jones, J., Locke, D. C., Sanchez, J., & Stadler, H., Toprek, R. (1996). Operationalization of the multicultural counseling competencies. *Manual. Association for Multiculturalism Counseling and Development.*

Baker, N. G. (1981). Social work through an interpreter. *National Association of Social Workers, Inc.*, 391-397.

Bamford, K. W. (1991). Bilingual issues in mental health assessment and treatment. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 13(4), 377-390.

Bamford, K. W. (Nov. 1991). Bilingual issues in mental health assessment and treatment. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 12(4).

Buwalda, H. (July 16, 2001). Center for Multicultural and Multilingual Mental Health Services. *Basic Competencies for Mental Health Interpreters*. [On-line].

Available: <http://www.mc-mlmhs.org/interpreter/competencies.htm>

Carey, A. T., Kuo-Jackson, P. Y., Richardson, M. F., & Sadowsky, G.R. (1996). Multicultural Training (MCT) and the Multicultural Counseling Inventor (MCI): Prediction Studies. Paper presented at the Annual Conference of the American Psychological Association, August, Toronto, Canada.

Carrillo, D. F. & Musser-Granski, J. (Feb. 1997). The use of bilingual, bicultural paraprofessionals in mental health services: Issues for hiring, training, and supervision. *Community Mental Health Journal*, v.33, Issue 1.

Casas, J. M. & Thompson, C. E. (1991). Ethical principles and standards: A racial-ethnic minority research perspective. *Counseling and Values*, 35(3), 186-195.

Center for Multicultural and Multilingual Mental Health Services (July 16, 2001) *Code of Ethics for Interpreters*. [On-line]. Available: [http://www. Mcmlmhs.org/interpreter/laws/ethics.htm](http://www.Mcmlmhs.org/interpreter/laws/ethics.htm)

Cheng, L. L. (1996). Beyond bilingualism: A quest for communicative competence. *Topics in Language Disorders*, 16(4), 9-21.

Cheng, L. L. (1989). Intervention strategies: A multicultural approach. *Topics in Language Disorders*, 9(3), 84-91.

Cheung, K., Leung, P. & Stevenson, K. M. (1994). A strengths approach to ethnically sensitive practice for child protective service workers. *Child Welfare*, 73(6), 707-721.

Coleman, H. L. K., Gerton, J., & LaFromboise, T. (1993). Psychological impact of biculturalism: Evidence and theory. *American Psychological Association, Inc.*, 114(3), 395-412.

Dana, R. H. (1993). *Multicultural Assessment Perspectives for Professional Psychology*. Allyn & Bacon: Boston

Dana, R. H. & Matheson, L. (1992). An application for the Agency Cultural Competence Checklist to a program serving small and diverse ethnic communities. *Psychosocial Rehabilitation Journal*, 15(4), 101-105.

Dies, R. R., Eisman, E. J., Eyde, L. D., Finn, S. E., Kay, G. G., Meyer, G. J., Moreland, K. L., Reed, G. M., & Kubinszyn, T. W. (Feb. 2001). Psychological testing

and psychological assessment: A review of evidence and issues. *American Psychologist*, 56(2), 128-165.

Dower, Catherine (Apr. 2003). Health care interpreters in California. *The Center for the Health Professions*. [On-line]. Available: <http://futurehealth.ucsf.edu>

Eldridge, N. & Vasquez, M. (1994). Bring ethics alive: Training practitioners about gender, ethnicity, and sexual orientation issues. *Women and Therapy*, 15, 1-16.

Epstein, L. G., Orlandi, M. A., & Weston, R. (1992). Cultural Competence for Evaluators: A guide for alcohol and other drug abuse prevention practitioners working with ethnic/racial communities. U.S. Department of Health and Human Services: Rockville, MD.

Foster, S. L. & LaFromboise, T. D. (1989). In P. B. Pedersen, J. G. Draguns, W. J. Lonner, and J. E. Trimble (Eds.). *Counseling Across Cultures*, (3), 115-136.

Freed, A. O. (Jul.-Aug. 1989). Interviewing through an interpreter. *National Association of Social Workers, Inc.*, 315-319.

Freidenberg, J. (1991). Language as a communication barrier in medical care for Hispanic patients. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 13(4), 363-376.

Gomez, H., Freidenberg, J., & Seijo, R. (Nov. 1991). Language as a communication barrier in medical care for Hispanic patients. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 13(4).

Gonzalez-Lee, T. & Simon, H. J. (Apr. 1987). Teaching Spanish and cross-cultural sensitivity to medical students. *Western Journal of Medicine*, 502-504.

*Guidelines on multicultural education, training, research, practice, and organizational change for psychologists (2003). *American Psychological Association Inc.*, 58(5), 377-402.

Guttfreund, D. G. (1990). Effects of language usage on the emotional experience of Spanish-English and English-Spanish bilinguals. *Journal of Consulting and Clinical Psychology*, 58(5), 604-607.

Hall, C. (Aug. 1995). The growing obsolescence of psychology with the changing U.S. population. Paper presented at the 103rd Annual Convention of the American Psychological Association, New, York.

Iijima Hall, C. C. (1997). Cultural malpractice: The growing obsolescence of psychology with the changing U.S. population. *American Psychologist*, 52(6), 642-651.

Javier, R. A. & Vasquez, C. (1991). The problem with interpreters: Communicating with Spanish-speaking patients. *Hospital and Community Psychiatry*, 42, 163-165.

Klein, W. (Dec. 1998). The contribution of second language acquisition research. *Language Learning*, v. 48, no.4. [On-line]. Available: <http://newfirstsearch.oclc.org>.

LaFromboise, T. D. & Foster, S. L. (1992). Cross-cultural training: Scientist-practitioner model & methods. *The Counseling Psychologist*, 20(3), 472-489.

LaFromboise, T. D., Rowe, W. (1983). Skills training for bicultural competence: Rationale and application. *American Psychological Association, Inc.*, 30(4), 589-595.

Laster, K., Taylor, V., (Mar. 1994). Legal interpreters: conduits to social justice? *Federation Press*, 15-32.

Lee F., Leu, J., Martinez, V. B., & Morris, M. W. (Sept. 2002). Negotiating biculturalism: Cultural frame switching in biculturals with oppositional versus compatible cultural identities. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 33(5), 492-516.

Lopez, E. C. (2000). Conduction instructional consultation through interpreters. *The School Psychology Review*, 29(3).

Lynch, E. W. (1992). Developing cross-cultural competence. In E. W. Lynch & M. J. Hanson, (Eds.), *Developing Cross-Cultural Competence. A Guide to Working with Young Children and Their Families*, 39-62, Baltimore, MD: Paul H. Brooks Publishing.

Malgady, R. G. (1998). Symptom severity in bilingual Hispanics as a function of clinician ethnicity and language of interview. *Psychological Assessment*, 10(2), 120-127.

Miller, G. (1998). Triangulated therapy: Cross-cultural counseling. *The Haworth Press, Inc.*, 41-47.

Office of Minority Health (Apr. 13, 2001). Assuring Cultural Competence in Health Care: Recommendations for national standards and an outcome-focused research agenda. [On-line]. Available: <http://www.omhrc.gov/clas/ds.htm>

Pederson, P. (1989). Developing multicultural ethical guidelines for psychology. *International Journal of Psychology*, 24, 643-652.

Ponterotto, J. G. & Sciarra, D. T. (1991). Counseling the Hispanic bilingual family: Challenges to the therapeutic process. *Psychotherapy*, 28(3), 473-479.

Qi, D. S. (Apr. 1998). An inquiry into language-switching in second language composing processes. *Canadian Modern Language Review*, 54(3), 413-35.

Reyes Silva-Netto, B. (1994). Cultural symbols and images in the counseling process. *Pastoral Psychology*, 42(4), 277-284.

Rudmin, F. W. (March 2003). Critical history of the acculturation psychology of assimilation, separation, integration, and marginalization. *Educational Publishing Foundation, 7*, 3-37.

Santiago-Rivera, A. L. (1995). Developing a culturally sensitive treatment modality for bilingual Spanish-speaking clients: Incorporating language and culture in counseling. *Journal of Counseling and Development, 74*, 12-17.

Sue, S. (1991). Ethnicity and culture in psychological research and practice. In J. Goodchilds, (Ed.), *Psychological perspectives on human diversity in America*, 51-85, Washington, DC: American Psychology Association.

The National Council on Interpretation in Health Care (Apr. 2001). Guide to Initial Assessment of Interpreter Qualifications. [On-line]. Available:

<http://www.ncihc.org>

U.S. Department of Health and Human Services – Office of Civil Rights (OCR) (Aug. 30, 2000). *Guidance for Health and Human Services Providers to Ensure Language Assistance for Persons with Limited English Skills*. [On-line]. Available:

<http://www.hhs.gov/ocr>

Wechsler, D. (1991). Wechsler Intelligence Scale for Children – Third Edition. Manual. The Psychological Corporation.

Westermeyer, J. (1990). Working with an interpreter in psychiatric assessment and treatment. *Journal of Nervous and Mental Disease, 178*(12), 745-749.

*Mendez, M. A., (1997). Lawyers, linguists, story-tellers, and limited English-speaking witnesses. *New Mexico Law Review, 27* N.M.L. Rev. 77.

Chaparro, S., (1999). Standards of court conduct and professional responsibilities.
Newer Ethic's Certification.

De Jongh, E. M. (?). Cultural proficiency and nonverbal communication in court
interpreting.

Clauss, C. S., (1998). Language: The unspoken variable in psychotherapy
practice. ??

Mancuso, L. L., (??). Questions frequently asked about the ADA by workers with
psychiatric disabilities. ??

Feminist Therapy Institute code of ethics, (1987). *The Feminist Therapy Institute.*
37-40.